

人生纵然无法彩排，机会可以自己把握
历史上读过的人最多，畅销时间最长的励志书

迪克的 梦想 Ragged Dick

(美) 霍瑞修·爱尔杰 著
王小青 译

北京联合出版公司

RAGGED DICK

迪克的梦想

(美)霍瑞修·爱尔杰 著 王小青 译

北京联合出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

迪克的梦想 / (美) 爱尔杰著; 王小青译. —北京:
北京联合出版公司, 2011.6

ISBN 978-7-5502-0207-8

I. ①迪… II. ①爱… ②王… III. ①长篇小说—美
国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第123527号

迪克的梦想

作 者: (美) 霍瑞修·爱尔杰

选题策划: 北京磨铁图书有限公司

责任编辑: 史 媛

封面设计: 刘晓晖

版式设计: 刘碧微

责任校对: 陈胜伟

北京联合出版公司出版

(北京市朝阳区安华西里一区13号2层 100011)

三河市延风印装厂印刷 新华书店经销

字数120千字 880毫米×1230毫米 1/32 印张6.5

2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-0207-8

定价: 25.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本社图书销售中心联系调换。

电话: 010-82069000

谨献给约瑟夫·W·艾伦，
本书铭刻着友情的印记，
由于他的建议，
它才得以完成。

作者序

《穷小子迪克》原本是我在1867年间为著名青少年杂志《中学生》写的一篇连载故事，由于它在发表过程中受到了非常热烈的欢迎，因此我又重写了一下这篇故事，并大大扩充了原有的内容。现在大家看到的这本书是作为一套丛书的第一部呈现给读者的。在这套丛书里，我打算描写一群孤苦无助的流浪儿的生活经历。现在，在纽约和其他各个城市里，这样的流浪儿可谓成千上万。

故事中出现的几个人物皆取材于现实生活，而写这本书所必需的那些材料，要么是我亲自观察所得，要么是我通过和那些孩子谈话而来的。另外，书中还用用到了一些事实材料，为此我要感谢富尔顿街报童公寓那位出色的管理人。也许，读者会在这本书中发现一些时代错误，这我也承认，但这类错误的出现，主要是为了使故事发展得更顺畅些，再说这本书也没有在历史细节方面追求精准的雄心，因此，在这样一本朴素的小书里，这样的时

代错误应该是无足轻重的。

如果读者认为这套书里讲述的故事还算有趣的话，我还希望这套书能起到另外一种作用——使读者对书中所描写的不幸儿童产生同情，并能与儿童救助协会及其他机构进行合作，致力于改善这些儿童的生存状况，现在，这些机构已经在这方面做出了值得称道的努力。

1868年4月

于纽约

目录

作者序	I
第1章 迪克和读者初次相见	001
第2章 强尼·诺兰	008
第3章 迪克自告奋勇当向导	015
第4章 迪克的新衣	022
第5章 查塔姆街和百老汇	029
第6章 沿百老汇到麦迪逊广场	038
第7章 丢钱包游戏	046
第8章 迪克的童年	054
第9章 第三大道马车上的一幕	060
第10章 上当受骗的年轻人	069
第11章 迪克当了回侦探	076
第12章 迪克在莫特街租了间房	085
第13章 米基·马圭尔	091

 Contents

第14章	迪克打了场胜仗·····	097
第15章	迪克找到一位家庭教师·····	105
第16章	第一堂课·····	113
第17章	迪克在社交场合第一次露面·····	120
第18章	米基·马圭尔又吃了个败仗·····	128
第19章	福斯迪克改行·····	135
第20章	九个月后·····	143
第21章	迪克的存折不见了·····	151
第22章	追查小偷·····	159
第23章	特拉维斯被捕·····	167
第24章	迪克收到一封来信·····	174
第25章	迪克第一次写信·····	181
第26章	激动人心的大冒险·····	187
第27章	尾声·····	193

第 1 章

迪克和读者初次相见



“小子，醒醒啦。”一个嘎声嘎气的嗓门说道。

穷小子迪克慢吞吞张开眼皮，傻乎乎瞪着说话人的脸，却没有要起来的意思。

“你个小浪荡鬼，醒醒啦！”那人有点不耐烦了，“要不是我叫你，我估计你会躺这儿一整天呢。”

“几点了？”迪克问。

“七点。”

“七点！一个钟头前我就该起来啦。我明白为啥我瞌睡劲儿这么大了，昨天晚上我去了鲍厄里老剧场，十二点多还没睡呢。”

“你去老剧场啦？你哪儿来的钱啊？”那人问道。他是个搬运工，在斯普鲁斯街上一家商号里做事。“当然是擦鞋挣的。当家的^[1]不给我上剧院的钱，我只好自个儿挣啦。”

“有些小青年来钱可容易得多呢。”搬运工话里有话。

[1] 原文“guardian”的意思是监护人，但通观全书，迪克既无父无母，也没有监护人。迪克爱用俚语土话，因此这里译作“当家的”，指老板、掌柜之类的意思，是迪克的玩笑之词。

“你逮不到我偷东西的，恐怕这就是你的意思吧。”迪克说道。

“那，你有没有偷过？”

“没有，我可不偷东西，很多小青年干这个，但我不干。”

“嗯，你这么说我挺高兴的。迪克啊，不管怎样，我都相信你是个好小子。”

“咳，我可是个浑小子哎！”迪克说，“不过，偷偷摸摸的事儿我不干，那种事儿太下作了。”

“迪克，你能这么想，我很高兴，”那个嘎声嘎气的嗓门儿比刚开始柔和了些，“有钱吃早饭吗？”

“没，不过一会儿就有了。”

当两人进行这番对话的时候，迪克已经起床了。一个木头箱子便是他的卧房，里面盛了半箱子稻草，小擦鞋匠疲倦的身躯躺在稻草上，跟在羽绒床垫上睡得一样香。昨晚，他一头栽进稻草里，倒头就睡，连脱衣服的麻烦也给省掉了。

迪克起床的程序也同样简单。他纵身跳出箱子，浑身上下抖两抖，拔掉插在衣服破窟窿里的一两根稻草，满头卷发也不用梳，直接把一顶破破烂烂的帽子往头上一扣，这就为一天的工作做好了准备。

迪克这副样子站在木箱旁，真是道独特的风景。

他裤子上布满了大窟窿小眼睛，而且，裤子前主人的个头明显抵得上两三个迪克。再看他穿的那件坎肩，纽扣掉得只剩下了两个，衬衣正好从两粒纽扣间钻出一个角，看那样子穿了一个月都没洗过。

与他这身行头相配的，还有件长褂，不过他穿也太长了

些，而且从褂子的大致样式来看，简直像件年代久远的老古董。

新的一天开始了，总得洗洗手脸吧，但这套繁文缛节迪克也给了。他对泥污也没啥嫌弃，所以觉得用不着抹去脸上手上的那几条黑道道。不过，别看迪克浑身脏兮兮，穿得又破破烂烂的，在他身上却有种吸引人的东西。要是他打扮得干干净净、漂漂亮亮的，一眼就看得出，他绝对是个英俊少年。他有些同行一副滑头相，让人一看就不放心；迪克却坦白诚实，因此颇讨大家喜欢。

迪克的生意开张了，不过，他可没什么店铺门儿要打开。他准备好擦鞋用的小小工具箱，机灵地瞅着每个过往行人的脸，不停地吆喝着：“先生，您擦鞋吗？”

“多少钱？”一位要去办公室上班的先生问道。

“十美分。”迪克说着便放下工具箱，在人行道上蹲了下来，手里还挥舞着自己那把鞋刷，一副很在行的样子。

“十美分哪！太贵了点儿吧？”

“咳，您可要知道，我这可不是无本买卖，”迪克说着已经忙活起来了，“有鞋油的成本在里面呢，另外，我还得三天两头换新鞋刷。”

“看，你还有个大窟窿。”那位先生扫一眼迪克褂子上的大洞，风趣地说道。

“对呀，先生，”迪克也总爱和人开个玩笑，“为了第五大道上我那座大宅子，我可有个大窟窿^[2]要填呢。擦一次鞋要

[2] 原文“rent”既可以指租金，又可以指衣服或布料上的大洞。迪克性格幽默诙谐，在这里用的是双关语，那位先生说的是他衣服上的破洞，他却说自己需要付很多租金。“窟窿”本意就是“洞”，北方有地方俗语称债务为“窟窿”，正好也可一语双关。

是少于十美分，我可担待不起。不过先生，我一定给您擦得亮亮儿的。”

“快点啊，我赶时间。这么说来，你房子是在第五大道上，对吧？”

“正是。”迪克回答道，他这么讲也算是老实话。

“你平时都光顾哪家裁缝店啊？”那位先生打量一下迪克的衣服，然后问道。

“您愿不愿意跟我上同一家呢？”迪克狡黠地反问他。

“唔，不愿意，我觉得你的裁缝给你量尺寸可不大准哪。”

“这件褂子可是华盛顿将军以前穿过的呢，”迪克诙谐地说，“革命^[3]的时候，他从头到尾穿的都是这件褂子，不过他打仗太勇猛了，所以衣裳也就有点破。他去世的时候对太太说，这件褂子给一个没衣裳穿却很聪明的小家伙吧，所以她就把褂子送给我了。不过，先生，要是您喜欢，为了纪念华盛顿将军，我就让给您吧，价钱保准公道。”

“谢谢，不过，我可不想夺走你的褂子。你这裤子也是从华盛顿将军那里来的？”

“不是，它是路易·拿破仑^[4]送给我的礼物。路易穿这条裤子小了，就送给了我，因为他个子比我高些。”

“看来你的朋友都是大人物哦。哎，孩子，我该给你钱了。”

“这我可没啥意见。”迪克说。

[3] 指1774—1783年间发生的美国独立战争，乔治·华盛顿将军（1732—1799）是这次战争的主要领导人之一。

[4] 路易·拿破仑·波拿巴（1808—1873），即拿破仑三世，拿破仑一世的侄子。

那位先生翻看一下自己的钱包，说道：“看来我包里没二十五美分以下的零钱。你有没有零钱？”

“一分也没有，”迪克说，“我的钱都投到伊利铁路^[5]上去了。”

“真不巧。”

“先生，我替您把钱换开咋样？”

“我等不上了，约了人，马上得见面。这二十五美分我给你，剩下的钱今天随你什么时候有时间，都可以送我办公室去。”

“好的，先生。送哪里？”

“富尔顿街125号，能记住吧？”

“没问题，先生。您贵姓？”

“格雷森——我办公室在二楼。”

“好的，先生。我会给您送去的。”

“不知道这个调皮鬼诚实不诚实，”格雷森先生离去时心里暗自想道，“他要是诚实，我以后就经常找他擦鞋。不过他多半不诚实，要是那样，十五美分对我也算不了什么。”

格雷森先生是不了解我们迪克。全面衡量起来，这穷小子确实算不上个模范少年。他有时也会说脏话、粗话，有时候，他也会捉弄那些老实的乡下孩子，见有些初来乍到的老先生心地实诚，他还会故意给人家指错路。有一次，一位牧师要找库珀学院^[6]，他却指

[5] 作者写作本书的时候，美国两大商业集团为了争夺伊利铁路的控制权，挑起了一场股票大战，由此引发了一场全国性的投机狂潮。

[6] 即现在的库珀高等科学艺术联合学院，这是一所著名的私立大学，由美国发明家和企业家彼得·库珀（Peter Cooper）于1859年创立。

给了人家到大墓监狱^[7]的路，之后他还悄悄尾随着牧师到了森特街那座庞大的石头建筑跟前。这外地人也没起疑，他沿着门前的台阶上去后，还要人放他进去，看到这副情景，迪克简直乐坏了。

“就是放他进去了，我觉得他也不愿意在里面待太久，”穷小子迪克暗自想道，一边朝上提了提裤子，“反正我是不愿意。你进去了，他们见了你高兴得很，就再也舍不得把你放出来，还让你白吃白住，从来都不要钱。”

迪克还有一个缺点，就是爱乱花钱。迪克做生意向来很机灵，所以赚的钱足够让自己过得舒舒服服、体体面面的。有不少经常在迪克这里擦鞋的年轻职员，他们穿着打扮比迪克时髦得多，赚钱却不见得有迪克多。但迪克花钱向来大手大脚，钱都花到哪里去了，连他自己也搞不清楚。不管他白天挣了多少钱，第二天天亮之前，他总能花个精光。他喜欢光顾鲍厄里老剧场，还爱看托尼·帕斯特^[8]的杂耍，这之后要是还有钱剩下，他就请一帮子朋友找个地方去吃炖牡蛎，所以，新的一天开始的时候，他向来都是身无分文。

另外，让人难过的是，迪克还养成了抽烟的坏习惯。因为迪克抽烟很挑剔，最便宜的烟他不愿意抽，再加上他生性慷慨，总爱拿烟招待自己的伙伴，因此在这方面他可没少花钱。当然，花钱多少倒还是小事，更严重的是，十四岁的孩子抽烟，没人能逃得了对身体的伤害。男人抽烟，身体受损是常事，小孩子抽

[7] 美国俚语，指纽约市监狱。

[8] 托尼·帕斯特是纽约当时具有传奇性的剧院老板，他的剧院演出歌舞剧、杂技等丰富多彩的节目。

烟，这概率却是无一例外，可惜，很多报童和擦鞋匠都养成了这种习惯。由于天气阴冷潮湿，他们发现抽烟可以使自己暖和起来，于是，他们便愈来愈沉溺于其中难以自拔。人们常常会看到一些小男孩，幼小得甚至不该离开妈妈的照看，却像老烟鬼那样怡然自得地叼着一根烟。

有时，迪克还通过另外一种途径浪费了自己的钱。巴克斯特街上有一家有名的赌场，在晚上，那里有时会挤满像他这样的少年赌徒，他们押上了自己的血汗钱，结果当然会输，之后便拿一种极低劣的、两美分一杯的混合烈酒来提神。迪克有时候也会游逛到这里，和其他孩子一起赌博。

我在这里提及迪克的缺点，是希望读者在本书的开篇就能够明白，我并不认为他是个模范少年。但即便如此，在他身上却并不缺乏优良品质：他绝不做任何卑鄙下流的事；他不偷不骗，不欺负年龄更小的孩子；他坦率正直，光明磊落，自立自强，有大丈夫气概；他天性高尚，因而得以避免沾染上任何卑鄙的坏习气。我希望本书的读者在明知他有缺点的同时，也能像我一样喜欢上他。虽说他只是个小小的擦鞋匠，但读者们或许能从他身上找到些可资借鉴的东西。

我已经向读者全面公正地介绍了穷小子迪克，现在我得带领读者到下一章去，看看他此后的传奇故事。

第 2 章

强尼·诺兰



迪克运气不坏，他给格雷森先生擦完靴子后，又来了三位顾客，其中有两位是《论坛报》的记者，他们报社就在斯普鲁斯街和普林廷豪斯广场的夹角处。

迪克给最后一位客人擦完鞋后，市政厅的大钟正指向八点。此时他起床已有一个钟头，而且一直忙个不停，自然想吃早饭了。于是，他沿着斯普鲁斯街一直走到头，然后拐到拿骚街上，顺着拿骚街再走两个街区，就到了奥恩街。这条街上有家便宜的小饭馆，迪克花五美分就可以买到一杯咖啡，再花五美分，就可以得到一盘牛排外加一盘面包。迪克点好这样一顿饭后，就在桌子旁坐了下来。

饭馆只有很小的一间，摆着几张粗陋的饭桌，由于来这里

的都不是什么高级客人，上面连桌布也没铺。很快，迪克的早饭就摆到了他面前。这里的咖啡和牛排自然没有戴尔莫尼科餐厅^[1]的好，不过，迪克目前就这么一套衣服，即便他付得起那里不菲

[1] 这是纽约第一家，同时也是美国第一家真正意义上的餐馆，这里非常精致优雅，深受当时纽约上流社会的欢迎。

的价格，那样豪华气派的高级饭店会不会接待他，也是个问题。

饭菜才刚刚端上来，迪克就瞥见门口站着一个少年，那少年跟他个头差不多高，正眼巴巴直朝饭馆里望。他叫强尼·诺兰，十四岁，和穷小子迪克干着同样的行当。他的衣服状况跟迪克也完全一样。

“强尼，吃过饭了没？”迪克一边切牛排，一边问道。

“没呢。”

“那进来吧，这儿有地方。”

“我没钱。”强尼答道。他望着比自己幸运的朋友，有点嫉妒。

“你今天没给人擦鞋吗？”

“嗯，有一个，但明天我才能拿到钱。”

“饿不饿？”

“一看我这副样子，你就该知道了。”

“那进来吧。我今天早上请得起客。”

强尼·诺兰毫不迟疑，立刻接受了邀请，转眼间便坐到了迪克旁边。

“强尼，想吃点啥？”

“跟你一样。”

“一杯咖啡，一份牛排。”迪克吩咐道。

饭马上就端来了，强尼吃得是狼吞虎咽。

在擦鞋这一行里，跟在别的高级行当一样，盛行着同样的规则：勤劳能干者得到报偿，懒惰者则会受到惩罚。迪克向来干劲十足，做生意又特别机灵，强尼却和他正好相反，结果，迪克赚到的钱几乎有强尼三倍那么多。